



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica orale 3 Inglese-Italiano (presa di note)

Corso di laurea e AA: Mediazione linguistica, 2023-2024

Docente: Toralbo Solange

Obiettivi formativi:

Il corso si propone di consolidare la tecnica di interpretazione consecutiva dall'inglese all'italiano basata sulla presa di note. Al termine del corso lo studente è in grado, mediante la tecnica di presa di note acquisita (uso di simboli, abbreviazioni, parole chiave e annotazione di concetti secondo una struttura concettuale diagonale), di fornire un'interpretazione consecutiva nella lingua target (LT) di un discorso di carattere generale della durata di 5 minuti pronunciato nella lingua sorgente (LS).

Metodologia formativa:

Durante il corso gli studenti partecipano a esercitazioni di presa di note e resa in consecutiva. Vengono presi in esame vari argomenti di attualità politica, economica, scientifica e tecnologica di carattere generale, prediligendo in particolare il linguaggio aziendale e commerciale. Viene posto l'accento sulla capacità di analisi del messaggio e non di semplice riproduzione di parole, sulla fedeltà dell'interpretazione rispetto al discorso dell'oratore, sulle scelte traduttorie nella LT, sul registro, sull'uso della voce, e più in generale sull'efficacia della mediazione linguistica e culturale orale operata (compresi gli elementi non verbali della comunicazione).

Materiale Didattico di Supporto:

I testi proposti per le esercitazioni sono prevalentemente discorsi o articoli tratti da riviste e altre fonti Web opportunamente adattati e oralizzati dal docente. Il docente fornisce eventuale materiale di supporto o indica le fonti presso le quali reperire informazioni. Ove possibile, sono proposti materiali audio-video in preparazione dell'esercitazione.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Il docente tiene una valutazione personale delle prestazioni degli studenti ad ogni lezione. Lo studente sarà incoraggiato nel corso delle lezioni a effettuare un'autovalutazione mediante parametri e criteri di valutazione indicati dal docente.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Al termine del secondo semestre, lo studente sostiene una prova d'esame, il cui esito concorre a determinare il voto finale, ai fini del quale il docente terrà conto anche della frequenza, della partecipazione e dell'interesse manifestato dallo studente durante il corso.